

中心：_____

姓名：_____

1120227 大專院校學生中翻英短文翻譯題目

情人節 (St. Valentine's Day) 名字的由來，可能來自古羅馬 (Rome) 。據說，西元 3 世紀(AD)時，古羅馬皇帝克勞狄烏斯二世 (Emperor Claudius II)分別於不同年的 2 月 14 日，處死 2 位名為瓦倫坦(Valentine)的男子，羅馬教會則稱頌這兩位殉道者，把這天定名為 St. Valentine's Day。根據傳說，瓦倫坦是因為違反克勞狄烏斯禁止年輕男子結婚的規定而遭砍頭。隨著時間過去，這個節日變得愈來愈甜蜜，喬叟(Chaucer)和莎士比亞(Shakespeare)在作品中把這個節日浪漫化，情人節在英國和歐洲其他地區愈來愈受歡迎。

將...處死 execute	稱頌 praise	殉道者 martyr
違反 violate	砍頭 behead	禁止 ban
作品 composition	浪漫化 romanticize	

中心：_____

姓名：_____

1120227 大專院校學生中翻英短文翻譯參考答案

The name of Valentine's Day comes from St. Valentine's Day; it probably came from ancient Rome. It is said that in the 3rd century AD, the ancient Roman Emperor Claudius II executed two men named Valentine on February 14 of different years, and the Roman church praised the two martyrs and named the day St. Valentine's Day. According to the legend, Valentine was beheaded for violating the rules of Claudius' ban on the marriage of young men. Over time, the festival has become more and more sweet; Chaucer and Shakespeare had romanticized the festival in their compositions. Valentine's Day has become more and more popular in the UK and other European countries.